

Коллекции параллельных примеров языковых явлений

Цветана Димитрова, Андрей Бояджиев

Задача

Колекция от примери за преводни еквиваленти на различни езикови конструкции (и явления)

- Клитични местоимения
- Презумптивни, дубитативни, конклузивни конструкции

Езикови примери - източници:

Паралелният българо-руски подкорпус в Българския национален корпус.

Паралелният руско-български подкорпус в Националния корпус на руския език.

Източници - проблеми

Паралелният българо-руски подкорпус в Българския национален корпус:

- Текстовете най-често са превод и на двата езика, като оригиналният е английски.

Паралелният руско-български подкорпус в Националния корпус на руския език.

- Текстовете са превод от руски на български.

Инструмент

Anaphora (Anaphora)

Писана на python.

Използвана е за аотиране на изречения (отделни изречения и прости изречения в рамките на сложното) в паралелни текстове.

Разделяме отделни елементи в текст и ги свързваме.

Разделя прости изречения в рамките на сложното и ги свързва чрез маркиране на свързващ елемент.

Маркира отделни думи или поредици от думи в текст.

Съотнася основни изречения и прости изречения в двата текста.

Инструмент

Имплементация на Python.

Изходните файлове са в плитък xml-формат.

Автоматично съотнасяне на изречения - алгоритъм на Гейл-Чърч (Gale and Church, 1993).

Инструмент

Anaphora (Anaphora)

Подробно описание в:

Rizov, B., R. Dekova. Anaphora–Clause Annotation and Alignment Tool. - In: *Proceedings of the Demonstrations at the 14th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*, 2014, pp. 69-72.

Търпоманова, Ек., Цв. Димитрова. Анотиране на паралелни многоезикови корпуси:

Българско-английският паралелел корпус със съотнесени (прости) изречения

(BulEnAC). - В: *Езикови ресурси и технологии за български език*, София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов“, 2014, с. 105-126.

Използване

Използваме инструмента, без да въвеждаме други допълнителни функционалности, освен че:

Елемент в дадено изречение може да се свърже с изречението, в което се намира (а не с друго изречение).

Добавили сме названия на други елементи, които се маркират (не вид на изречение): клитики, презумптив, дубитатив и т.н.; бъдещи, сегашни, минали, условни конструкции...

Клитични местоимения

Маркираме срещания на лични и притежателни местоимения.

Свързваме изречението, в което е маркираното местоимение, с простото изречение, в което е antecedентът, ако има такова.

Ако няма такова изречение, свързваме със същото изречение.

File Word Stats End

file1 file2 align

не можете да платите за брат си. ==== А працядо ми по
майчина линия е самият академик Зиц, ==== великият
неврофизиолог. ==== Ако все пак реша да отида там,
==== искаше ми се някой тук да е в течение, ==== за
всеки случай. ==== За мен това беше нещо
най-обикновено: ==== сандвичът ми винаги падаше върху
намазаната с масло страна, ==== автобусът се изнизваше
под носа ми, ==== самолетът излиташе със закъснение,
==== ако аз пътувах с него, ==== паспортът ми редовно
изчезваше, ==== токовете на обувките ми се чупеха,
==== а джебчиите в тълпата безпогрешно ме намираха,
==== за да откънат портмонето от чантата ми. ==== Все
пак позволете ми от разстояние да се обръщам към Вас на
«Вие». ==== - ==== Няма нищо. ==== Благодаря ви.
==== Калпаво нещо. ==== Извадиха ми куршум от

==== А працядо ми по майчина линия е самият
академик Зиц, ==== великият неврофизиолог.

1 (POS-CL) ==== А працядо ми по майчина линия е самият академик Зиц, ==

type: Connect

PER-CL

PER-FULL

POS-CL

POS-FULL

DUB

CONCL

PRSM

File Word Stats End

file1 file2 align

==== Пускай Марк Донатович, ==== я так не **объясню...**
 ==== И не поверите вы... ==== **Поедете?** ==== - ====
Послушайте, ==== Саша, ==== - ==== не выдержал
 Ника. ==== - ==== **Вы** говорили, ==== что денег нет и за
 брата платить **ничем.** ==== **А мой прадед** по матери -
 ==== и вовсе академик Зиц, ==== тот самый, ====
 великий **нейрофизиолог.** ==== Если **я** все-таки решу туда
 ехать, ==== хотелось бы, ==== чтобы кто-то здесь был в
 курсе, ==== на всякий случай. ==== Для меня это дело
 обычное: ==== бутерброд всегда падает маслом вниз,
 ==== автобус ускользает из-под носа, ==== вылет
 самолета задерживается, ==== паспорт теряется, ====
 каблуки ломаются, ==== а жулики в толпе безошибочно
 находят меня, ==== чтобы свистнуть кошелек из сумки.
 ==== Позвольте все же на расстоянии обращаться к Вам

==== **А мой прадед** по матери - ==== и вовсе академик
 Зиц, ==== тот самый, ==== великий нейрофизиолог.

1 (POS-FULL) ==== **А мой прадед** по матери - ==== и вовсе академик Зиц

type:  Connect

PER-CL

PER-FULL

POS-CL

POS-FULL

DUB

CONCL

PRSM

Ника. ==== - ==== Казвате ми, ==== че нямате пари и не можете да платите за брат си. ==== А праждо ми по майчина линия е самият академик Зиц, ==== великият неврофизиолог. ==== Ако все пак реша да отида там, ==== искаше ми се някой тук да е в течение, ==== за всеки случай. ==== За мен това беше нещо най-обикновено: ==== сандвичът ми винаги падаше върху намазаната с масло страна, ==== автобусът се изнизваше под носа ми, ==== самолетът излиташе със закъснение, ==== ако аз пътувах с него, ==== паспортът ми редовно изчезваше, ==== токовете на обувките ми се чупеха, ==== а джебчиите в тълпата безпогрешно ме намираха, ==== за да откънат портмонето от чантата ми. ==== Все пак позволете ми от разстояние да се обръщам към Вас на «Ви». ==== - ==== Няма нищо. ==== Благодаря ви. ==== Калпаво нещо. ==== Извадиха ми куршум от тялото. ==== А между другото инструментът е много

1 ==== А праждо ми по майчина линия е самият академик Зиц, ==

Ника. ==== - ==== Вы говорили, ==== что денег нет и за брата платить нечем. ==== А мой прадед по матери - ==== и вовсе академик Зиц, ==== тот самый, ==== великий нейрофизиолог. ==== Если я все-таки решу туда ехать, ==== хотелось бы, ==== чтобы кто-то здесь был в курсе, ==== на всякий случай. ==== Для меня это дело обычное: ==== бутерброд всегда падает маслом вниз, ==== автобус ускользает из-под носа, ==== вылет самолета задерживается, ==== паспорт теряется, ==== каблучки ломаются, ==== а жулики в толпе безошибочно находят меня, ==== чтобы свистнуть кошелек из сумки. ==== Позвольте все же на расстоянии обращаться к Вам на «Вы». ==== - ==== Ничего. ==== Спасибо. ==== Паршиво. ==== Пулю из меня вынули. ==== Между тем инструмент очень ценный. ==== Поверьте, ==== это так... ==== Когда я посещал классы консерватории, ==== профессор Вержбилович обнаружил, ==== что моя

1 ==== А мой прадед по матери - ==== и вовсе академик Зиц, ==

Представяне

Flat xml:

```
<word cl="51427088" cl_al="660da2b104004167addcfe94bf129761" l="ПУНКТ" pos="ПУНКТ" w="===="/><word cl="51427088" l="А" w="А"/><word cl="51427088" l="праядо" w="праядо"/><word cl="51427088" cl2="51427088" l="ми" m="POS-CL" w="ми"/><word cl="51427088" l="по" w="по"/><word cl="51427088" l="майчина" w="майчина"/><word cl="51427088" l="линия" w="линия"/><word cl="51427088" l="е" w="е"/><word cl="51427088" l="самият" w="самият"/><word cl="51427088" l="академик" w="академик"/><word cl="51427088" l="Зиц," w="Зиц,"/><word cl="51427088" l="ПУНКТ" pos="ПУНКТ" w="===="/><word cl="51427088" l="великият" w="великият"/><word cl="51427088" e="True" l="неврофизиолог." sen="3" w="неврофизиолог."/>
```

```
<word cl="51340880" cl_al="660da2b104004167addcfe94bf129761" l="ПУНКТ" pos="ПУНКТ" w="===="/><word cl="51340880" l="А" w="А"/><word cl="51340880" cl2="51340880" l="мой" m="POS-FULL" w="мой"/><word cl="51340880" l="прадед" w="прадед"/><word cl="51340880" l="по" w="по"/><word cl="51340880" l="матери" w="матери"/><word cl="51340880" l="-" w="-"/><word cl="51340880" l="ПУНКТ" pos="ПУНКТ" w="===="/><word cl="51340880" l="и" w="и"/><word cl="51340880" l="вовсе" w="вовсе"/><word cl="51340880" l="академик" w="академик"/><word cl="51340880" l="Зиц," w="Зиц,"/><word cl="51340880" l="ПУНКТ" pos="ПУНКТ" w="===="/><word cl="51340880" l="тот" w="тот"/><word cl="51340880" l="самый," w="самый,"/><word cl="51340880" l="ПУНКТ" pos="ПУНКТ" w="===="/><word cl="51340880" l="великий" w="великий"/><word cl="51340880" e="True" l="нейрофизиолог." sen="3" w="нейрофизиолог."/>
```

==== Да ви обясни Марк Донатович, ==== аз не умея...
 ==== И няма да ми повярвате... ==== Ще идем ли? ====
 - ==== Вижте какво, ==== Саша - ==== не издържа
 Ника. ==== - ==== Казвате ми, ==== че нямате пари и
 не можете да платите за брат си. ==== А праядо ми по
 майчина линия е самият академик Зиц, ==== великият
 неврофизиолог. ==== Ако все пак реша да отида там,
 ==== искаше ми се някой тук да е в течение, ==== за
 всеки случай. ==== За мен това беше нещо
 най-обикновено: ==== сандвичът ми винаги падаше върху
 намазаната с масло страна, ==== автобусът се изнизваше
 под носа ми, ==== самолетът излиташе със закъснение,
 ==== ако аз пътувах с него, ==== паспортът ми редовно
 изчезваше, ==== токовете на обувките ми се чупеха,
 ==== а джебчиите в тълпата безпогрешно ме намираха,

==== За мен това беше нещо най-обикновено: ==== сандвичът
 ми винаги падаше върху намазаната с масло страна, ====
 автобусът се изнизваше под носа ми, ==== самолетът излиташе
 със закъснение, ==== ако аз пътувах с него, ==== паспортът
 ми
 редовно изчезваше, ==== токовете на обувките ми се чупеха,
 ==== а джебчиите в тълпата безпогрешно ме намираха, ====
 за да
 отмъкнат портмонето от чантата ми.

1 (POS-CL) ==== За мен това беше нещо най-обикновено:
 2 ==== сандвичът ми винаги падаше върху намазаната с масло страна,
 3 ====
 4 автобусът се изнизваше под носа ми,
 5 ==== самолетът излиташе със закъснение,
 6 ==== ако аз пътувах с него,
 7 ==== паспортът ми редовно изчезваше,
 8 ==== токовете на обувките ми се чупеха,

type:

File Word Stats End

file1 file2 align

курсе, ==== на всякий случай. ==== Для меня это дело
 обычное: ==== бутерброд всегда падает маслом вниз,
 ==== автобус ускользает из-под носа, ==== вылет
 самолета задерживается, ==== паспорт теряется, ====
 каблук ломаются, ==== а жулики в толпе безошибочно
 находят меня, ==== чтобы свистнуть кошелек из сумки.
 ==== Позвольте все же на расстоянии обращаться к Вам
 на «Вы». ==== - ==== Ничего. ==== Спасибо. ====
 Паршиво. ==== Пулю из меня вынули. ==== Между тем
 инструмент очень ценный. ==== Поверьте, ==== это
 так... ==== Когда я посещал классы консерватории, ====
 профессор Вержбилович обнаружил, ==== что моя
 виолончель работы Джузеппе Гварнери. ==== - ====
 Уведете, ==== - ==== покорно согласился инструктор
 Скворцов. ==== - ==== Яснее дня - ==== уведете. ====

==== Для меня это дело обычное: ====
 бутерброд всегда падает маслом вниз,
 ==== автобус ускользает из-под носа,
 ==== вылет
 самолета задерживается, ==== паспорт
 теряется, ==== каблук ломаются, ==== а
 жулики в толпе безошибочно находят меня.
 ==== чтобы свистнуть кошелек из сумки.

1 (PER-FULL) ==== Для меня это дело обычное:
 2 ==== бутерброд всегда падает маслом вниз,
 3 ==== автобус ускользает из-под носа,
 4 ==== вылет самолета задерживается,
 5 ==== паспорт теряется,
 6 ==== каблук ломаются,
 7 ==== а жулики в толпе безошибочно находят меня,
 8 ==== чтобы свистнуть кошелек из сумки.

type: Connect

PER-CL

PER-FULL

POS-CL

POS-FULL

DUB

ON

пари и
не можете да платите за брат си. ==== А праждо
ми по
майчина линия е самият академик Зиц, ====
великият
неврофизиолог. ==== Ако все пак реша да отида
там,
==== искаше ми се някой тук да е в течение,
==== за
всеки случай. ==== За мен това беше нещо
най-обикновено: ==== сандвичът ми винаги
падаше върху
намазаната с масло страна, ==== автобусът се
изнизваше
под носа ми, ==== самолетът излиташе със
закъснение,
==== ако аз пътувах с него, ==== паспортът ми

1 ==== За мен това беше нещо най-обикновено:
2 ==== сандвичът ми винаги падаше върху намазан
3 ==== автобусът се изнизваше под носа ми,
4 ==== самолетът излиташе със закъснение,
5 ==== ако аз пътувах с него,
6 ==== паспортът ми редовно изчезваше,
7 ==== токовете на обувките ми се чупеха,
8 ==== а джебчиите в тълпата безпогрешно ме нам
9 ==== за да отмъкнат портмонето от чантата ми.

Ника. ==== - ==== Вы говорили, ==== что денег
нет и за
брата платить нечем. ==== А мой прадед по
матери -
==== и вовсе академик Зиц, ==== тот самый,
====
великий неврофизиолог. ==== Если я все-таки
решу туда
ехать, ==== хотелось бы, ==== чтобы кто-то
здесь был в
курсе, ==== на всякий случай. ==== Для меня
это дело
обычное: ==== бутерброд всегда падает маслом
вниз,
==== автобус ускользает из-под носа, ====
вылет
самолета задерживается, ==== паспорт теряется,

1 ==== Для меня это дело обычное:
2 ==== бутерброд всегда падает маслом вниз,
3 ==== автобус ускользает из-под носа,
4 ==== вылет самолета задерживается,
5 ==== паспорт теряется,
6 ==== каблуки ломаются,
7 ==== а жулики в толпе безошибочно находят мен:
8 ==== чтобы свистнуть кошелек из сумки.

Сравнение

Много по-малко клитични местоимения (и изобщо местоимения) в руския текст.

Допълнително подчинено изречение в българския текст.

Презумптивни конструкции

В следващите слайдове се показва маркиране на презумптивни конструкции в българския текст и съответните им паралелни конструкции в руския текст.

File Word Stats End

file1 file2 align

==== А Ника вече се досещаше какво ще да се е случило
 после. ==== - ==== Много интересно - ==== изсумтя
 Рита - ==== каква ли ще да е тази **вещ?** ==== Има нещо
 значи в такова семейство, ==== не ще да е много свястно.
 ==== Какъв ще да е тоя, ==== дето се къпе пролетно
 време, ==== учудил се, ==== загребал натам, ==== а
 той... ==== Иля, ==== вече бил в несвяст... ==== Шухов,
 ==== то се знае, ==== веднага включи, ==== че не ще
 да е служебно, ==== ами странично ще е, ==== но това
 не му влизаше в работата.

==== А Ника вече се досещаше какво **ще да се е случило**
 после.

1 ==== А Ника вече се досещаше
 2 (PRSM) какво ще да се е случило после.

type:  Connect

CL

FULL

POSS-PR

DUB

CONCL

PRSM

POSS-CL

SUBJ-0

File Word Stats End

file1 file2 align

==== А Ника, ==== кажется, ==== и сам уже догадывался, ==== что произошло дальше. ====
 - ====
 Очень интересно, ==== - ==== хмыкнула Ритка,
 ==== -
 ==== что ж это за вещь такая? ==== Значит,
 ==== семья
 не та, ==== с червоточинкой семья-то. ==== Что
 за
 купальщик по весне, ==== удивился, ====
 подплыл,
 ==== а он, ==== Илья, ==== уж в
 беспамятстве... ====
 Шухову было, ==== конечно, ==== сразу понятно,
 =====

==== А Ника, ==== кажется, ==== и
 сам уже догадывался, ==== что
 произошло дальше.

1 ==== А Ника, ==== и сам уже догадывался,
 2 ==== кажется,
 3 (PRAET) ==== что произошло дальше.

type:  Connect

PER-CL

PER-FULL

POS-CL

POS-FULL

DUB

ONC

==== А Ника вече се досещаше какво ще да се е случило
 после. ==== - ==== Много интересно - ==== изсумтя
 Рита - ==== каква ли ще да е тази вещь? ==== Има нещо
 значи в такова семейство, ==== не ще да е много свястно.
 ==== Какъв ще да е тоя, ==== дето се къпе пролетно
 време, ==== учудил се, ==== загребал натам, ==== а
 той... ==== Иля, ==== вече бил в несвяст... ==== Шухов,
 ==== то се знае, ==== веднага включи, ==== че не ще
 да е служебно, ==== ами странично ще е, ==== но това
 не му влизаше в работата.

1 ==== А Ника вече се досещаше
 2 какво ще да се е случило после.

==== А Ника, ==== кажется, ==== и сам уже
 догадывался, ==== что произошло дальше. ==== - ====
 Очень интересно, ==== - ==== хмыкнула Ритка, ==== -
 ==== что ж это за вещь такая? ==== Значит, ==== семья
 не та, ==== с червоточинкой семья-то. ==== Что за
 купальщик по весне, ==== удивился, ==== подплыл,
 ==== а он, ==== Илья, ==== уж в беспамятстве... ====
 Шухову было, ==== конечно, ==== сразу понятно, ====
 что это - ==== не работа, ==== а по левой, ==== но ему
 до того не было дела.

1 ==== А Ника, ==== и сам уже догадывался,
 2 ==== кажется,
 3 ==== что произошло дальше.

Конклузивни конструкции

В следващите слайдове е показано маркиране на конклузивни конструкции в българския текст и съответните им паралелни конструкции в руския текст.

File Word Stats End

file1 file2 align

==== Излиза, ==== че спокойно сме можели да поканим и жена му. ==== Същото е и в политиката. ==== Има една такава формула - ==== ние нищо не сме знаели! ==== Германците казваха така за концлагерите. ==== Затова пък ние, ==== русите, ==== сме знаели точно каква е работата! ==== Само Цезар с неговата еднолична власт е можел да отблъсне варварите, ==== само Наполеон императорът е можел да покори Европа. ==== Но е бил човек на своето време, ==== не е знаел и не е можел да знае, ==== че такава власт трябва да бъде диктатурата на пролетариата.

==== Само Цезар с неговата еднолична власт е можел да отблъсне варварите, ==== само Наполеон императорът е можел да покори Европа.

1 (CONCL) ==== Само Цезар с неговата еднолична власт е можел да отблъсне
2 ==== само Наполеон императорът е можел да покори Европа.

type: Connect

CL

FULL

POSS-PR

DUB

CONCL

PRSM

POSS-CL

SUBJ-0

==== Оказывается, ==== можно было свободно пригласить его жену. ==== То же самое в политике. ==== Есть формула - ==== мы ничего не знали! ==== Немцы так говорили потом про концлагеря. ==== Зато вот мы, ==== русские, ==== точно знали, ==== где зарыта собака! ==== Только Цезарь с его единоличной властью мог отразить варваров, ==== только Наполеон-император мог покорить Европу. ==== Но он был человеком своего времени, ==== не знал и не мог знать, ==== что это должна быть диктатура пролетариата.

==== Только Цезарь с его единоличной властью мог отразить варваров, ==== только Наполеон-император мог покорить Европу.

1 (PRES) ==== Только Цезарь с его единоличной властью мо
2 ==== только Наполеон-император мог покорить Европу.

type: Connect

==== Излиза, ==== че спокойно сме можели да поканим
и жена му. ==== Същото е и в политиката. ==== Има
една такава формула - ==== ние нищо не сме знаели!
==== Германците казваха така за концлагерите. ====
Затова пък ние, ==== русите, ==== сме знаели точно
каква е работата! ==== Само Цезар с неговата еднолична
власт е можел да отблъсне варварите, ==== само
Наполеон императорът е можел да покори Европа. ====
Но е бил човек на своето време, ==== не е знаел и не е
можел да знае, ==== че такава власт трябва да бъде
диктатурата на пролетариата.

1 ==== Само Цезар с неговата еднолична власт е можел да отблъсн
2 ==== само Наполеон императорът е можел да покори Европа.

==== Оказвається, ==== можно было свободно
пригласить его жену. ==== То же самое в политике.
==== Есть формула - ==== мы ничего не знали! ====
Немцы так говорили потом про концлагеря. ==== Зато вот
мы, ==== русские, ==== точно знали, ==== где зарыта
собака! ==== Только Цезарь с его единоличной властью
мог отразить варваров, ==== только Наполеон-император
мог покорить Европу. ==== Но он был человеком своего
времени, ==== не знал и не мог знать, ==== что это
должна быть диктатура пролетариата.

1 ==== Только Цезарь с его единоличной властью мог отразить вари
2 ==== только Наполеон-император мог покорить Европу.

Дубитативни конструкции

В следващите слайдове се показва маркиране на дубитативни конструкции в българския текст и съответните им паралелни конструкции в руския текст.

File Word Stats End

file1 file2 align

==== Сега, ==== разправят, ==== ние, ==== контрите,
 ==== сме щели да усвояваме Севера. ==== Но веднага се
 чуват смях и възклицания: ==== - ==== С такава кранта
 щял да ни **закара!** ==== А в това царство **нямало да има**
 власт на кесаря и кесарите, ==== на техните наместници
 и раболепни синагоги, ==== всички **щели да бъдат** равни
 и **щастливи** от нине и во веки **веков.** ==== Столица на
Франция, ==== пък никой нямало да говори на френски!
 ==== - ==== Щели са пак да **го** затворят и затова е
 избягал, ==== докато е бил под домашен арест.

==== А в това царство **нямало да има** власт на кесаря и
 кесарите, ==== на техните наместници и раболепни
 синагоги, ==== всички **щели да бъдат** равни и щастливи
 от нине и во веки **веков.**

1 (DUB) ==== А в това царство нямало да има власт на кесаря и кесарите, =
 2 ==== всички щели да бъдат равни и щастливи от нине и во веки **веков.**

type: Connect

CL

FULL

POSS-PR

DUB

CONCL

PRSM

POSS-CL

SUBJ-0

File Word Stats End

file1 file2 align

==== Теперь, ==== говорят, ==== нами, ==== контриками, ==== будут Север осваивать. ==== Но тотчас же раздаётся смех и восклицанья: ==== - ==== Этака кляча да повезет! ==== А царство это такое, ==== при котором не будет места власти кесаря и кесарей, ==== их наместников и прислужнических синагог, ==== а все-де будут равны и счастливы отныне и во веки веков. ==== Столица Франции, ==== да чтоб там по-французски не говорили! ==== - ==== Его должны были посадить снова, ==== и он убежал из-под подписки о невыезде.

==== А царство это такое, ==== при котором не будет места власти кесаря и кесарей, ==== их наместников и прислужнических синагог, ==== а все-де будут равны и счастливы отныне и во веки веков.

1 ==== А царство это такое,
2 ==== при котором не будет места власти кесаря и кесарей, ==== их наме
3 (FUT) ==== а все-де будут равны и счастливы отныне и во веки веков.

type:

==== Сега, ==== разправят, ==== ние, ==== контрите,
 ==== сме щели да усвояваме Севера. ==== Но веднага се
 чуват смях и възклицания: ==== - ==== С такава кранта
 щял да ни закара! ==== А в това царство нямало да има
 власт на кесаря и кесарите, ==== на техните наместници
 и раболепни синагоги, ==== всички щели да бъдат равни
 и щастливи от нине и во веки веков. ==== Столица на
 Франция, ==== пък никой нямало да говори на френски!
 ==== - ==== Щели са пак да го затворят и затова е
 избягал, ==== докато е бил под домашен арест.

1 ==== А в това царство нямало да има власт на кесаря и кесарите,
 2 ==== всички щели да бъдат равни и щастливи от нине и во веки веков.

==== Теперь, ==== говорят, ==== нами, ====
 контриками, ==== будут Север осваивать. ==== Но
 тотчас же раздается смех и восклицанья: ==== - ====
 Этака кляча да повезет! ==== А царство это такое, ====
 при котором не будет места власти кесаря и кесарей,
 ==== их наместников и прислужнических синагог, ====
 а все-де будут равны и счастливы отныне и во веки веков.
 ==== Столица Франции, ==== да чтоб там по-французски
 не говорили! ==== - ==== Его должны были посадить
 снова, ==== и он убежал из-под подписки о невыезде.

1 ==== А царство это такое,
 2 ==== при котором не будет места власти кесаря и кесарей, ====
 3 ==== а все-де будут равны и счастливы отныне и во веки веков.

По-стари текстове

Възможно е да се обработват и съотнасят. Трябва да са в уникод. В следващите слайдове даваме такъв пример

File Word Stats End

file1 file2 align

==== Васи ==== рѣ. ==== что се слышахоу вльсви.
==== иже дар, ==== прінесоше боу. ==== Ишан рѣ.
==== мельхебоурь. ==== гаспарь. ==== и вальтасарь.

==== что се слышахоу вльсви.
==== иже дар, ==== прінесоше
боу.

1 (REL) ==== что се слышахоу вльсви.
2 ==== иже дар, ==== прінесоше боу.

type: Connect

PER-CL

PER-FULL

POS-CL

POS-FULL

REL

==== Васи ==== рѣ. ==== что се слышахоу вльсви.
 ==== иже дар, ==== прїнесоше боу. ==== Иѡан рѣ.
 ==== мельхебоурь. ==== гаспарь. ==== и вальтасарь.

==== что се слышахоу вльсви.
 ==== иже дар, ==== прїнесоше
 боу.

1 ==== что се слышахоу вльсви.
 2 (ANA) ==== иже дар, ==== прїнесоше боу.

type:

==== Васй ==== рѣ. ==== что се
 слышахоу вльсви.
 ==== иже дар, ==== прїнесоше боу. ====
 Иѡан рѣ.
 ==== мельхебоурь. ==== гаспарь. ==== и
 вальтасарь.

1 ==== что се слышахоу вльсви.
 2 ==== иже дар, ==== прїнесоше боу.

==== Василїи рѣ. ==== что слышахоу сѧ
 вльсви. ====
 иже дары принесоша боу. ==== Іѡаннъ рѣ.
 ====
 мелхеонъ. ==== аспарь и валтасарь.

1 ==== что слышахоу сѧ вльсви.
 2 ==== иже дары принесоша боу.





